

30 *The Water Is Wide*

1. この歌の説明

元は "O Waly, Waly" と云う英国の歌で、後に若干の変更をして1800年代に現在の "The Water Is Wide" になったそうです。

2. 日本語訳

O the water is wide, I can't swim o'er,-
And neither have I wings to fly,
Give me a boat that can carry two,-
And we shall load, my love and I.

おお、海は広い、私にはとても泳いで渡れない
それに羽がないから飛ぶこともかなわない、
二人を運んでくれる船が欲しい、
そうすれば恋人も私も共に乗り込んでいくよ。

There is a ship and she sails the sea,
She loaded deep, as deep can be,
But not as deep as the love of thee,-
I know not how, I'll sink or swim.

一隻の船がある、そしてこの船は海を渡る、
船は可能な限り荷を積んで、喫水は深くなった、
でも君の愛ほど深くはないさ、
私は沈むのか泳ぐのかわからない。

For love is gentle and love is kind,-
The sweetest flower when first it's new,
But love grows old and waxes cold,-
And fades away like morning dew.

愛は優しくて親切だ、
はじめ、新鮮なうちは、とても香のよい花の様に、
けれども愛は年を重ね、次第に冷めてくる、
そして朝露のように消えていく。

O the water is wide , I can 't swim o'er,-
And neither have I wings to fly,
Give me a boat that can carry two,-
And we shall load, my love and I.

おお、海は広い、私にはとても泳いで渡れない、
それに羽がないから飛ぶこともかなわない、
二人を運んでくれる船が欲しい、
そうすれば恋人も私も共に乗り込んでいくよ。

解説・日本語訳：宮崎多加雄